

*Du prieuré St Martin à Sumène
en passant par Cézas*



Sommaire

L'association p 02-05

Pnieuné p 06-29

Cézas p 30-51

Sumène p 52-75



© Pearson Scott Foresman

• L'association •

L'Association Asphodèle-Le Prieuré se réjouit de présenter ce très bel album d'aquarelles au public toujours plus nombreux qui vient visiter le Prieuré Saint-Martin-de-Cézas.

On y trouve bien sûr des vues du prieuré lui-même et de ses alentours mais également de Cézas, le village dont il a été le lieu de culte catholique des siècles durant. Ainsi que de Sumène, la commune à laquelle il est aujourd'hui rattaché. Une manière pour les artistes de faire sentir à quel point il est ancré dans son territoire. Le charme du site a beau tenir pour beaucoup à son splendide isolement en pleine nature, il n'en est pas moins resté toujours relié aux communautés humaines qui l'environnent. Les textes courts mais précis qui accompagnent les aquarelles restituent d'ailleurs fort bien le contexte géographique, social et historique de chacune.

A sa mesure, notre association créée en 1986 s'efforce elle aussi d'élargir le rayonnement du Prieuré Saint-Martin. A notre première vocation, patrimoniale, de restauration des bâtiments, nous en avons très vite ajouté une seconde, culturelle, en organisant des animations que nous essayons de renforcer chaque année : concerts, spectacles, expositions, conférences, rencontres, promenades-découvertes... La publication de cet album est un témoignage supplémentaire de cette volonté de diffuser « l'esprit » du prieuré dans un cercle plus large.

The Association « Asphodèle-Le Prieuré » is very pleased to present this beautiful album of watercolours to numerous visitors (ever increasing number) of the Prieuré Saint Martin de Cézas.

You will discover views of the Prieuré itself, its surroundings, as well as Cézas village which was the place for Catholics for centuries and now attached to the municipality of Sumène village for local administration. So, artists can feel how deep it is rooted in its territory !

The charm of this site may to its splendid remoteness in the nature around; it is nevertheless linked with human communities. The texts – short, but precise enough- which describe the watercolours render the geographical, social and historical context of each of them.

To a certain extent, our association which was created in 1986 also strives to broaden the reputation of the Prieuré Saint Martin. To our original patrimonial vocation – to restore the buildings, has been added a cultural one, organizing animations, year after year more important: concerts, exhibitions, conferences, meetings, discovery walks. The publication of this album is another testimony of this will to spread the spirit of the Prieuré in a wider circle.

Car, tous les visiteurs le ressentent, un « esprit des lieux » imprègne la chapelle et le presbytère, les traversiers ombragés qui les entourent, les chemins caladés qui y mènent. Beauté des bâtiments, sentiment religieux de spiritualité, communion avec la nature, présence persistante des générations qui ont vécu et œuvré ici, c'est tout cela que nos quatre artistes, « elles et il », ont su si remarquablement capter dans leurs aquarelles pleines de poésie et de sensibilité. Tout comme l'auteur des textes et leur traducteur en anglais, ce sont des amoureux de longue date du site et plusieurs appartiennent à l'équipe de bénévoles qui travaille chaque mardi sur les différents chantiers du prieuré. Il est donc particulièrement agréable de constater qu'en plus de manier la truelle et la pioche si efficacement, ils savent aussi user de la plume et du pinceau si délicatement...

En vous remerciant de votre intérêt et du soutien que vous apportez à notre association, je vous souhaite une belle lecture – ou plutôt un beau visionnage attentif et contemplatif d'un livre qui, j'en suis sûr, fera remonter en vous « l'esprit » même du Prieuré Saint-Martin-de-Cézas chaque fois que vous tournerez ses pages.

Vincent Gracy
Président d'Asphodèle-Le Prieuré

L'association Asphodèle-Le Prieuré remercie ses partenaires...

All visitors feel « the spirit of the place » that impregnates the chapel, the presbytery, the shady terraces around and the stone paths (calades) that lead to it. Beauty of the buildings, religious sense of spirituality, communion with nature, persistent presence of generations who lived and worked there, this is what our 4 artists have remarkably been able to capture in their watercolours full of poetry and sensitivity. They are longtime lovers of the site like the author and translator, several of them belonging to the team of the « Unpaid » who, every Tuesday work on the various places of the site.

Our thanks for your interest and support that you bring to our association. I wish you a pleasant reading – or more, a careful, attentive and contemplative discovery of a book that will recall the very spirit of the Prieuré, every time you will turn the pages !

Vincent Gracy
President of Asphodèle-Le Prieuré



Aquarelles

Agnès Leboudec Andrieu
Marie Thérèse Anguiviel
Dadao
Roland Causse

*Textes
Traduction*

Thierry Ribaldone
Jean-Claude Bouchut

Projet

Roland Causse

Mise en page

Léa Bellec
Dadao

Impression

Impact Imprimerie,
Saint Martin de Londres

Le Chemin du Prieuré

Laisser la voiture sur l'espace herbeux précédant la barrière et monter sur deux cents mètres environ. De chaque côté de cette voie tracée afin de véhiculer les matériaux qui étaient nécessaires à la restauration des bâtiments du prieuré, grimpent les murs en pierres sèches des cultures, dont certains sont encore intacts jusqu'au faite. Prélude arboré au prieuré, cette allée donne déjà un avant-goût de la sérénité qui règne toujours là-haut, un millénaire après l'installation du prieur et de ses compagnons, venus chercher un lieu propice à la prière. Les « moines » d'aujourd'hui, les membres de l'Association Asphodèle-le-Prieuré, bénéficient à leur tour du calme et de la beauté de cet endroit unique qu'ils restaurent et animent, la « foi » du patrimoine chevillée au coeur.

Leave your car on the grass space, just before the gate and climb up 200 meters, about. On each side of the way made for the vehicles bringing the materials used for the restoration of the building of the Prieuré dry stone walls still intact up to the roof. Tree line prelude to the Prieuré, this alley already gives a foretaste to the serenity that reigns up there, 1000 years later after the installation of the Priory and his companions who came to find a place propitious to prayers. Today's monks are the members of the Association « Asphodèle Le Prieuré » who enjoy the calm and beauty of this unique site that they restore and animate with faith, in the heritage pinned in their hearts.



Le prieuré Saint-Martin-de-Cézas

Un bel ensemble minéral que dominant la chapelle priorale et son petit clocher plat, veuf de sa cloche. A demi-dissimulé par le bâtiment de service du premier plan, récemment construit dans le strict respect du bâti alentour, émerge l'ancienne maison claustrale, qui attend impatiemment la restauration de sa « clède ». Remise en état à l'initiative de l'Association Asphodèle-le-Prieuré, elle dresse ses deux niveaux au-dessus de trois citernes de tailles diverses dont la plus grande se remplit au gré des averses.

It is a beautiful mineral estate overtopped by the prioral chapel and its small flat steeple bereft of its bell. Half hidden by the service building in the first ground recently rebuilt in strict compliance with the site, the old castral house emerges, and awaits the restoration of its clede (clede: place where chestnuts were dried) Rehabilitated to the initiative of the Association, it raises its 2 levels above 3 water cisterns, the largest being filled up by rains.



La chapelle

Édifice roman datable du XII^e siècle par la qualité de son appareil, la chapelle Saint-Martin se compose d'une nef rectangulaire flanquée de contreforts et d'une abside semi-circulaire accueillant une voûte en cul-de-four. Couverte de lauzes et voltée en berceau, la nef accueillait autrefois une tribune qui, jugée dangereuse pour la stabilité des murs latéraux, fut abattue lors de la restauration du sanctuaire. Comme tous les édifices cultuels, elle ne fut pas épargnée par les conflits religieux qui ensanglantèrent les Cévennes du XVI^e au début du XVIII^e siècle. En témoignage la volte de la nef, refaite à la suite des visites pastorales entreprises par les évêques de Nîmes au XVII^e siècle.

Romanesque building dating back to the 12th century due to the quality of its construction, the Saint Martin chapel is composed of a rectangular nave flanked by buttresses that welcome a vault in « cul de four ». Covered with stone slates and vaulted the nave once hosted a tribune which considered dangerous for the stability of the side walls, was demolished during the restoration of the sanctuary. As all religious buildings it was not spared by religious conflicts which put the Cevennes to fire from the XVIth to the beginning of the XVIIIth century. As a testimony, the vault of the nave was rebuilt after the pastoral visits of the bishops of NIMES in the XVIIth century.



Le porche

Ce beau porche en arc segmentaire, sous lequel passe une calade, s'ouvre dans une aile de la maison claustrale et donne sur l'entrée du cimetière et la chapelle, côté porte. C'est l'accès primitif au prieuré, une sorte de sas qui faisait entrer le visiteur dans l'espace du sacré. Pour l'atteindre depuis l'actuel chemin qui monte au prieuré, il faut bifurquer à droite après une centaine de mètres et emprunter l'ancienne calade qui s'achève en longeant l'aile principale de la maison claustrale où il s'ouvre. Lorsque, dans la nuit du 4 au 5 avril 1703, les Camisards incendient le prieuré, le porche est sans doute l'un des rares éléments à n'avoir pas été détruit.

This beautiful segmental arch under which a « calade » stone path passes opens in a wing of the claustral house and overlooks the entrance of the cemetery, door side. It is the primitive access to the Prieuré, a kind of chamber which led the visitor in the space of the sacred. To reach it from the present way that leads to the Prieuré, turn right after 100 yards and follow the old calade which ends along the main wing of the claustral house. When during the night of April 4 to 5 1703, the Camisards set fire to the Prieuré, the porch is undoubtedly one of the rare elements that were not destroyed.

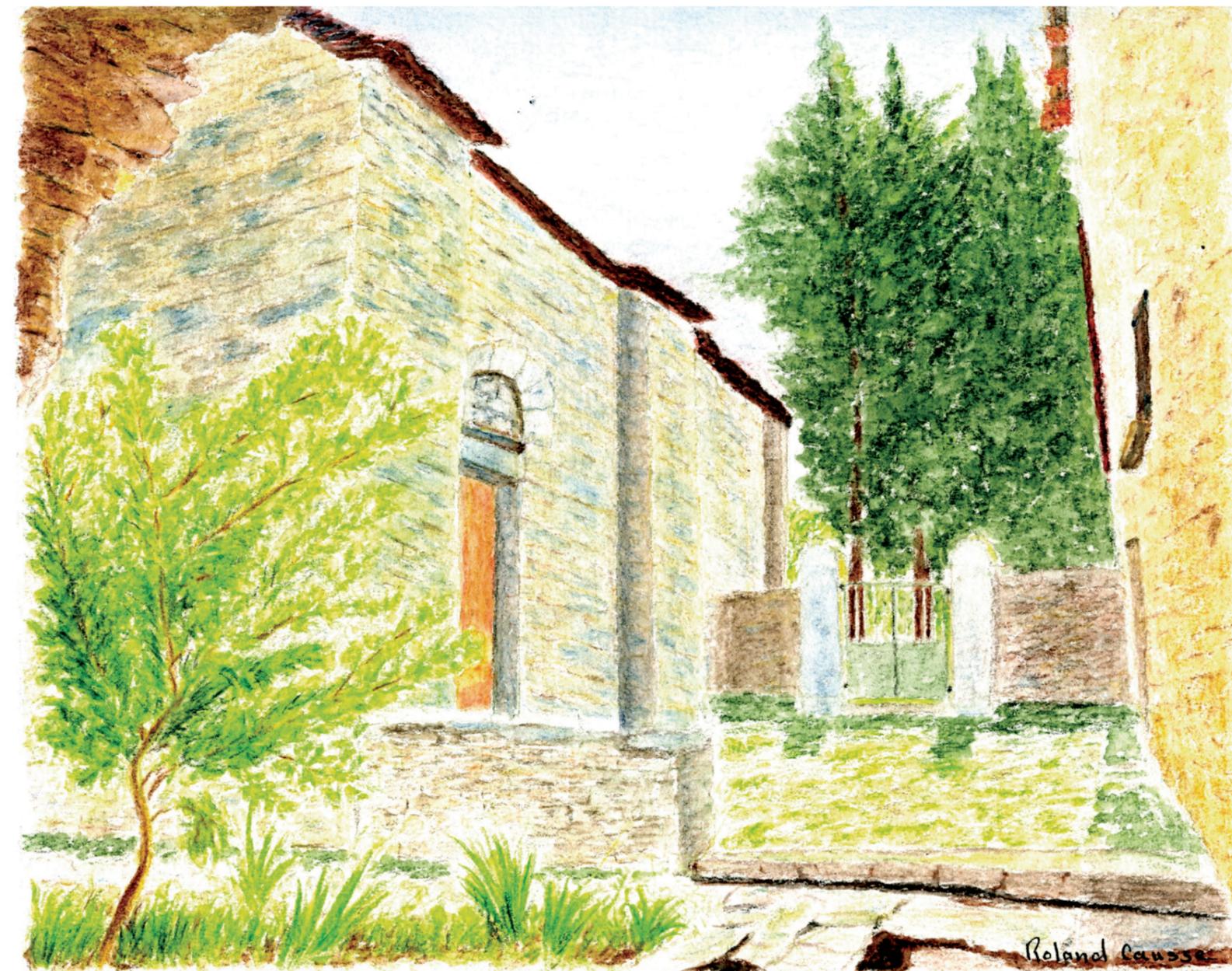


Le porche de Dadao

La chapelle

C'est dans le mur latéral donnant sur la maison claustrale que se trouve la porte de la chapelle. Précédé d'un perron à gros degrés convexes, il s'ouvre sous un linteau monolithique que surmonte un arc cintré clavelé, caractéristique de l'architecture romane. Accolé à l'église du côté de l'abside, le petit cimetière de Cézas est toujours en fonction. A l'ombre des cyprès, se trouvent plusieurs pierres tombales à demi-enfouies, qui témoignent d'une utilisation fort Ancienne. Il faut voir cet endroit au printemps, lorsque les jonquilles le tapissent entièrement d'un jaune éclatant !

In the side wall overlooking the claustral house, the door to the chapel can be seen. Preceded with large convex degrees, it opens onto a monolithic lining that surmounts a claved arch characteristic of the Romanesque architecture. Attached to the church on the apse side, the small cemetery of Cezas. Under the shade of the cypress, several tombstones semi-buried are the witnesses of very ancient « use ». This place must be seen when yellow daffodils cover the ground.



La chapelle

L'abside - ou plutôt le chevet - se distingue par son appareil fait de lits réguliers de pierres taillées, scellée entre elles par de fins joints de mortier : un bel exemple de l'art roman du XII^e siècle. Si son architecture permet de dater le sanctuaire, on ne sait pratiquement rien de son histoire médiévale. Trois abbayes ont pu en être les marraines : Saint-Etienne-Saint-Sauveur de Tornac, Saint-Germain-de-Montaigu-lès-Alès et Saint-Pierre de Sauve, lesquelles avaient des droits seigneuriaux sur le prieuré. A la fin du XIII^e siècle ou au début du XIV^e, le prieuré Saint-Pierre-Les-Liens de Cambo et Saint-Martin-de-Cézas sont réunis, le premier devenant l'annexe du second. Ce n'est qu'à partir du XVI^e siècle que les archives se montrent plus loquaces.

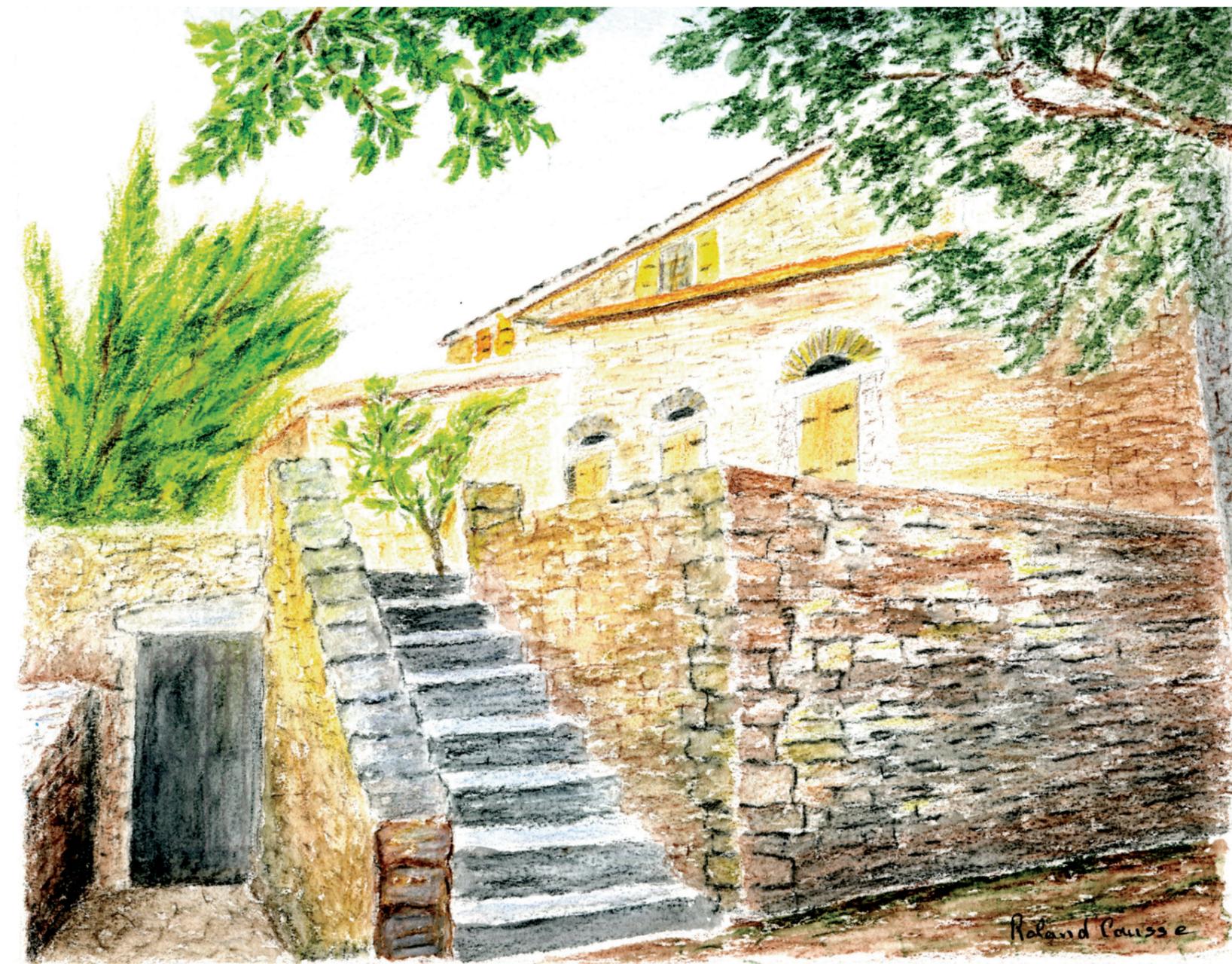
The apse is distinguished by its bond made of regular bed of stones sealed together by fine joints of mortar: a fine example of the Romanesque art of the XIIth century. If its architecture allows to date the sanctuary, we know practically nothing about its medieval history. 3 Abbeys may have been their « godmother»: Saint-Saint Pierre les liens de Cambo, Saint Pierre de Sauve Etienne Saint sauveur de Tornac which had seigneurial rights on the Prieuré. At the end of the XIIIth century or beginning of the XIVth St Pierre et St Martin de Cezas were reunited, the former becoming its annex. It is only from the XVIth century that the archives tell us more.



La maison claustrale

A gauche, l'entrée des citernes. Au centre, l'escalier montant à la terrasse précédant la façade d'accès à la maison claustrale. A droite, la dite maison, avec ses fenêtres surmontées d'un arc de décharge et, sous le toit, les pierres plates fichées dans le mur qui portait la gouttière originelle, creusée dans un tronc de châtaignier. Avant sa restauration, les murs ébréchés, privés de toiture et de charpente, se penchaient sur un intérieur rempli de gravats et de végétation. Et un arbre plongeait ses racines dans la terrasse, sous laquelle se trouve une des citernes. Les volets de bois lasuré s'ouvrent désormais sur une grande salle conviviale où des panneaux témoignent de l'aventure restauratrice.

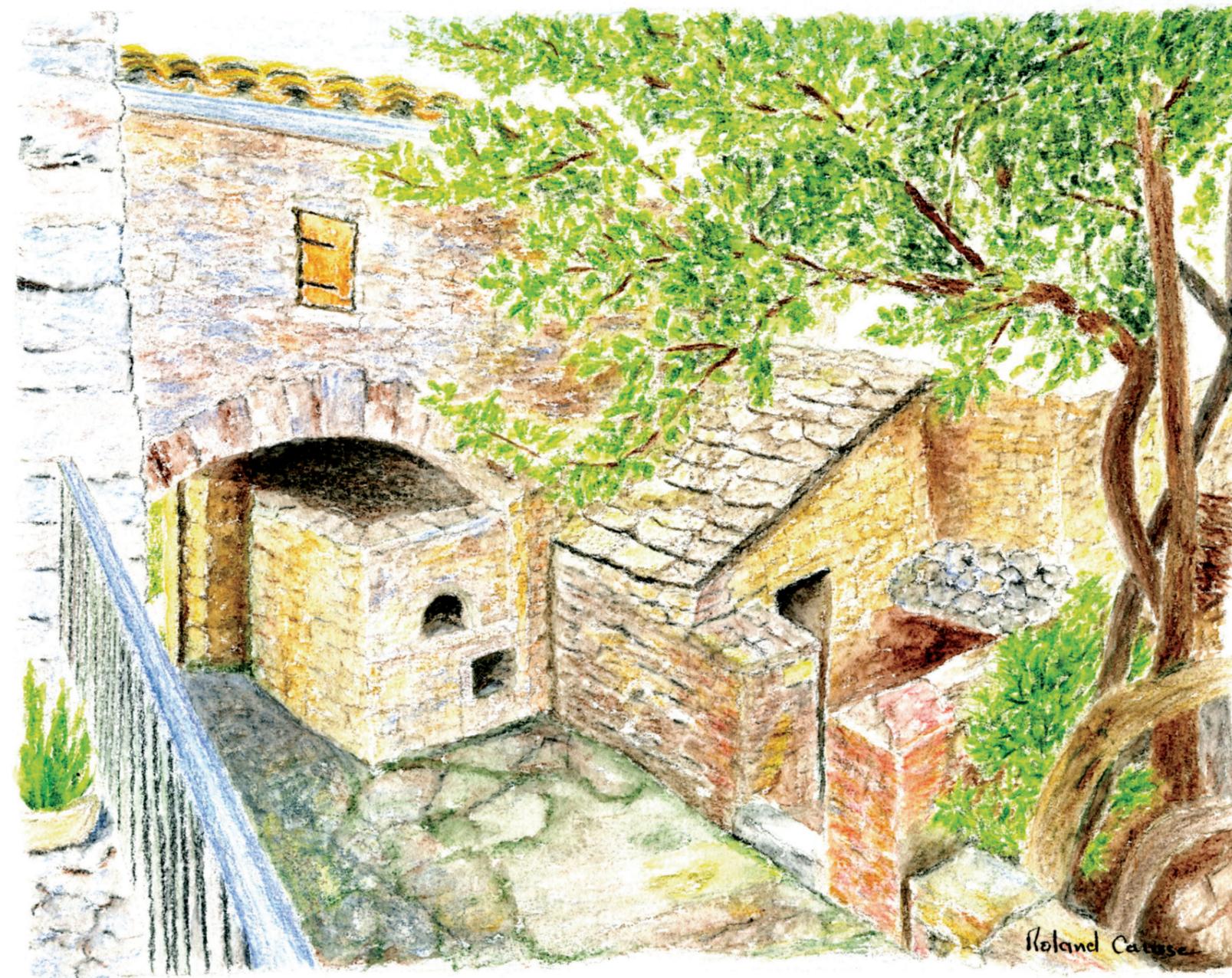
On the left, the cisterns entrance. In the center, the stairs going up to the terrace to access to the front of the claustral house. On the right, the so called house its windows surmounted by a discharge arch and under the roof, flat slates stuck in the wall that had the original, dug from a chestnut tree trunk. Before its restoration, the chipped walls without roof and frame bent down onto the inside filled with rubble and vegetation. A tree emerged from the terrace under which one of the cisterns. Henceforth, the woodshutters open on a large friendly room, witnesses of the restoration adventure.



La soue et le four à pain

Les moines de Saint-Martin ne vivaient pas que de prières. Ils cultivaient les vastes terrasses bâties qui entourent le prieuré et élevaient au moins un cochon, comme le montre la soue au premier plan. Cet édicule encastré et couvert de lauzes précède le four à pain qui n'attend qu'une brassée de branchages pour fonctionner. Les moines devaient aussi cultiver la vigne car, au fond de la cave, près de la petite citerne, l'une des quatre cavités garnies de terre pour garder le frais conservait cinq bouteilles d'un vin blanc madérisé hors d'âge. A moins qu'elles y aient été stockées par le fermier qui occupa le prieuré après la Révolution.

The monks of St Martin didn't live only on prayers. They cultivated the vast terraces which surrounded the Prieuré and also bred at least one pig as the pigsty shows. This edicule covered with slates precedes the bread oven and is ready to welcome twigs. The monks would also grow vineyards because at the bottom of the cave, near the small cistern, one of the 4 cavities filled with soil still kept 5 bottles of a white maderic wine. Had they been kept by the farmer who occupied the Prieuré after the Revolution.



Le socle de la croix

Descendant de Cézas, l'ancienne voie menant à Saint-Ippolyte-du-Fort après avoir passé le mas de l'Oustalet, se sépare en deux au pied de ce robuste socle qui portait autrefois une croix de chemin. La voie de gauche monte au prieuré Saint-Martin et celle de droite poursuit sa route vers le sud et la montagne des Cagnasses. Le monument, ancré sur deux emmarchements en blocs taillés, trône en bordure d'un espace encaladé dont la beauté en dit long sur le savoir-faire des « anciens ».

Going down from Cezas, the ancient way to St Hyppolite du Fort, after passing the « mas » of Oustalet, divides into 2 at the foot of this strong pedestal which supported a cross; the left one goes to St Martin Prieuré and the right one goes onto the South and the Cagnasses mountain. This monument anchored on carved blocks thrones on the edge of a space of stones whose beauty says a lot about the knoww how of the Ancients.



L'intersection

Cette allée herbeuse devant le socle de la croix révèle peu à peu la calade qu'elle cachait depuis au moins une centaine d'années. Cette intersection où se séparent les chemins du prieuré et des Cagnasses, est l'un des rares endroits où les murs qui les canalisent sont presque complets. Des murs qui soutenaient des terrasses cultivées, aujourd'hui colonisées par des arbres et des buissons, et entre lesquels brillent les calades, les jours de pluie.

This grassy path in front of the pedestal reveals little by little the « calade » that was hidden by more than 100 years. The intersection where the paths to the Prieuré and the Cagnasses separate is one of the rare places where the walls are nearly complete, walls that also supported the cultivated terraces. Nowadays, invaded by trees, bushes between which the « Calade » shines on rainy days.



La calade

Encore cachée sous la terre il y a un an, la calade qui descend de Cézas et remonte vers le prieuré Saint-Martin a retrouvé sa chaussée de pierres lisses où passaient autrefois mules et muletiers pour livrer leurs marchandises. Chemins immémoriaux ou créations plus récentes, les calades ne livrent pas facilement leur âge. Celle-ci n'a peut-être pas plus de deux cents ans si l'on en juge par les plus gros troncs adossés aux murets latéraux. Quant à ceux qui, pareils à des promeneurs piégés par le maillage des blocs de calcaire, sont parvenus à s'y ancrer, ils sont loin d'avoir atteint le siècle. C'est après un de ces déluges cévenols qu'il faut parcourir la calade, lorsqu'elle renvoie au soleil ses propres rayons.

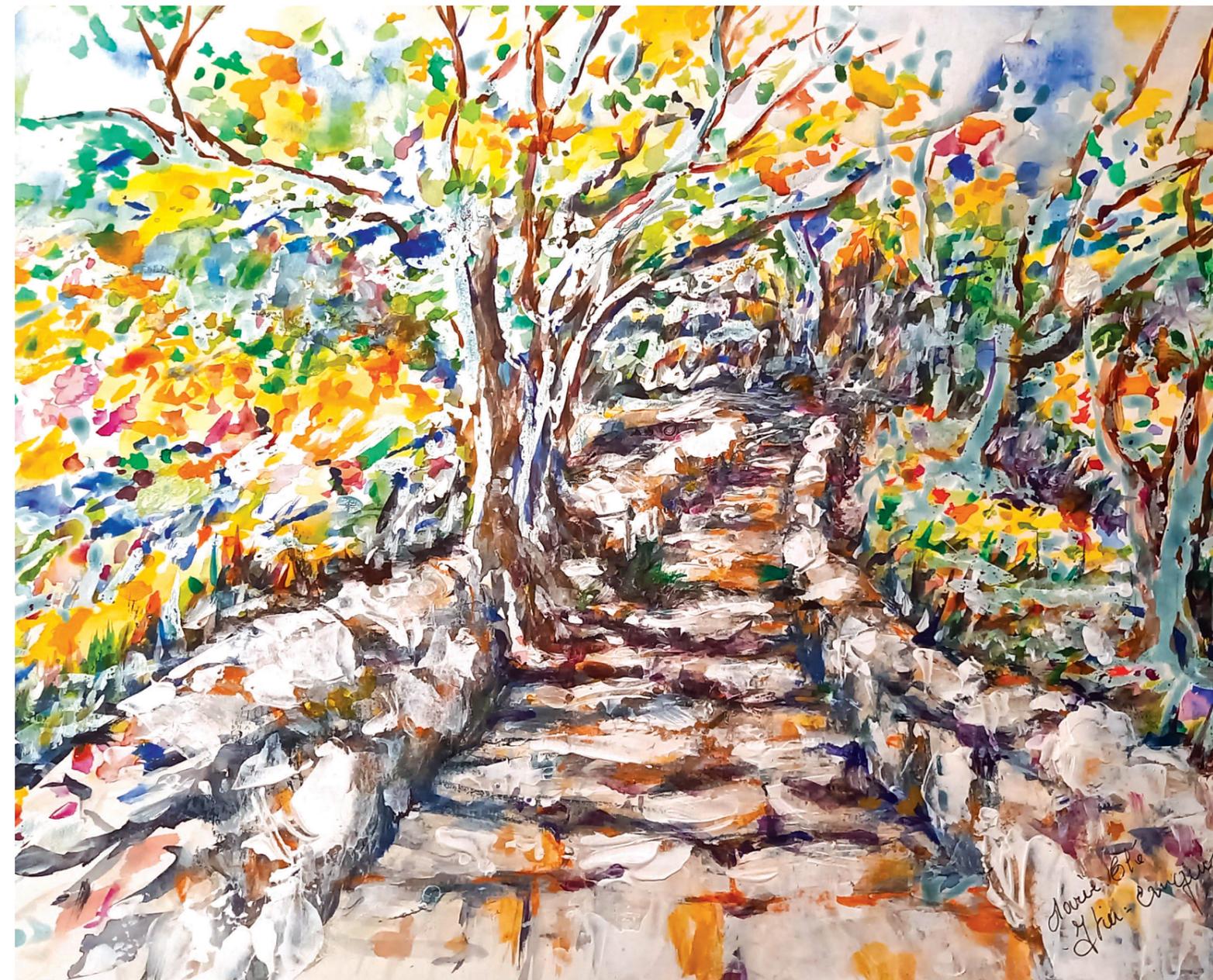
Lorem ipsum dolor sit amet. Quo sapiente veritatis est totam voluptas et rerum cumque! Et enim dolore sed animi dolor est voluptas quibusdam quo temporibus itaque ut quas nesciunt et quibusdam fuga. In alias consecetur et fuga pariatur est distinctio itaque quo architecto quia et dicta iure. Ab beatae incidunt et voluptatum veritatis eum expedita consequuntur cum impedit doloribus ut ullam dolores ea impedit voluptas. Et similique alias non eligendi modi sed voluptatem perferendis. Est assumenda mollitia qui rerum explicabo et quas veritatis sed accusantium tempore in officia voluptatem.



La calade

Cette calade tourmentée de bleu, où arbres et pierres composent un tableau fantastique qu'on dirait presque sorti d'un roman gothique par ses formes et d'un conte de fées par ses couleurs. S'y oppose la puissance des troncs, qui la débordent jusqu'à forcer ses murets, et la détermination de son tracé qui, malgré les blessures qu'ils lui infligent, les oblige à s'écarter pour se frayer un passage. Mais à travers ce bleu dominant, à peine semé de rares touches orangées, s'opère désormais une symbiose parfaite entre la forêt et la calade.

Lorem ipsum dolor sit amet. Quo sapiente veritatis est totam voluptas et rerum cumque! Et enim dolore sed animi dolor est voluptas quibusdam quo temporibus itaque ut quas nesciunt et quibusdam fuga. In alias consecetur et fuga pariat est distinctio itaque quo architecto quia et dicta iure. Ab beatae incidunt et voluptatum veritatis eum expedita consequuntur cum impedit doloribus ut ullam dolores ea impedit voluptas. Et similique alias non eligendi modi sed voluptatem perferendis. Est assumenda mollitia qui rerum explicabo et quas veritatis sed accusantium tempore in officia voluptatem.



Le col du Lac

Le Col du Lac, dont le nom n'a rien à avoir avec une quelconque étendue d'eau, s'élève à 605m d'altitude, dominé d'un côté par La Fage et de l'autre par Ranc de Banes. Point culminant de la RD317 qui relie Sumène à La Cadière via Cézas, il offre une vue superbe sur les sommets environnants et ce, jusqu'au Pic Saint-Loup, là-bas, juste avant le ciel. À l'automne, le paysage se fait toile de maître.

The lake pass, whose name has no connection with water rises at 605 meters, dominated on one side by the La Fage mountain and on the other side by Ranc de Banes peak. Culminating point of road 317 that links Sumène to la Cadière via Cézas, it offers a superb view on the surrounding summits, as far as le' Pic Saint Loup over there on the horizon. In summer, it is like a painter's work.



Vue d'ensemble

C'est le vert qui domine sur cette pente où les maisons semblent s'accrocher à la pente, le vert tendre d'une végétation abondante que la cascade des tuiles rend encore plus éclatant. Village isolé de la montagne cévenole, Cézas n'abritait plus que trois habitants il y a un demi-siècle et beaucoup de murs étaient désertés, faisant écho à la chanson de Jean Ferrat. Aujourd'hui, les cheminées fument à nouveau sur les toits qui hébergent désormais dix fois plus d'habitants.

Green is the dominating colour on this slope on which houses seem to be attached, light green of a luxuriant vegetation that is enhanced by the roof tiles. Isolated in the Cevennes mountains, Cézas had only 3 inhabitants 50 years ago and many houses were deserted, echoing the song of the French singer Jean Ferrat. Nowadays, chimneys smoke again on the roofs that host 10 times more inhabitants.



L'église du village

Après la cessation du culte à la chapelle du prieuré Saint-Martin en 1867, beaucoup trop éloignée du village, on construisit une nouvelle église paroissiale à l'entrée du village. De style et de plan roman, elle fut bientôt dotée d'un presbytère, où logea le premier curé, un certain Jean-Alexandre Bourrier qui reçut la visite pastorale de Claude-Henri Plantier, évêque de Nîmes, le 3 mai 1871. Sa modeste façade, que surmonte un petit clocher plat, s'accordent parfaitement avec le reste des constructions de la rue et son abside semi-circulaire, qu'on voit au premier plan, se fond peu à peu dans la végétation arborée qui insinue dans le hameau le vert tendre de ses feuilles.

Religious service was ceased in 1867 in the chapel of Saint Martin Prieuré, being too far from the village; a new parish church was built at the entrance of the village in Romanesque style and plan. Shortly after, a presbytery was built where first lived priest a so called Jean Alexandre Bourrier who was visited by the bishop of Nimes, Claude-Henri Plantier. Its modest front, overtopped by a small flat steeple harmonizes with the houses and its semi circular apse blends into the vegetation.



L'église du village

Vue plongeante sur les toits du hameau, d'où semble surgir le petit clocher de l'église paroissiale, toujours pourvu de sa cloche. A la mer des tuiles canal qui l'entourent succède, au second plan, celle des arbres jardiniers et forestiers que surplombe le massif de la Fage, haut de plus de 900 mètres. A l'intérieur de l'église, accroché au mur, un panneau rend hommage aux trois soldats de Cézas morts pendant la première guerre mondiale.

The small steeple of the parish church still with its bell seems to emerge from the hamlet roof. Surrounded by the canal tiles in the first ground, the view of of garden trees that overhang « the massif La Fage » 900 meters high. Inside the church, a pannel recalls the names of 3 soldiers killed during the first world war.



La calade

La rue qui monte au « château » s'enorgueillit d'une calade toute récente qui en remplace une plus ancienne, pareille à celle que l'Association Asphodèle-Le-Prieuré a entrepris de dégager au sud du prieuré Saint-Martin : une chaussée composée de pierres posées de chant, solidement ancrées dans le sol. Encore inusée par les pas des marcheurs, la calade neuve de Cézas grimpe entre les maisons par de longues marches successives qui rappellent les « pas de mule » indispensables aux animaux de portage ou de trait.

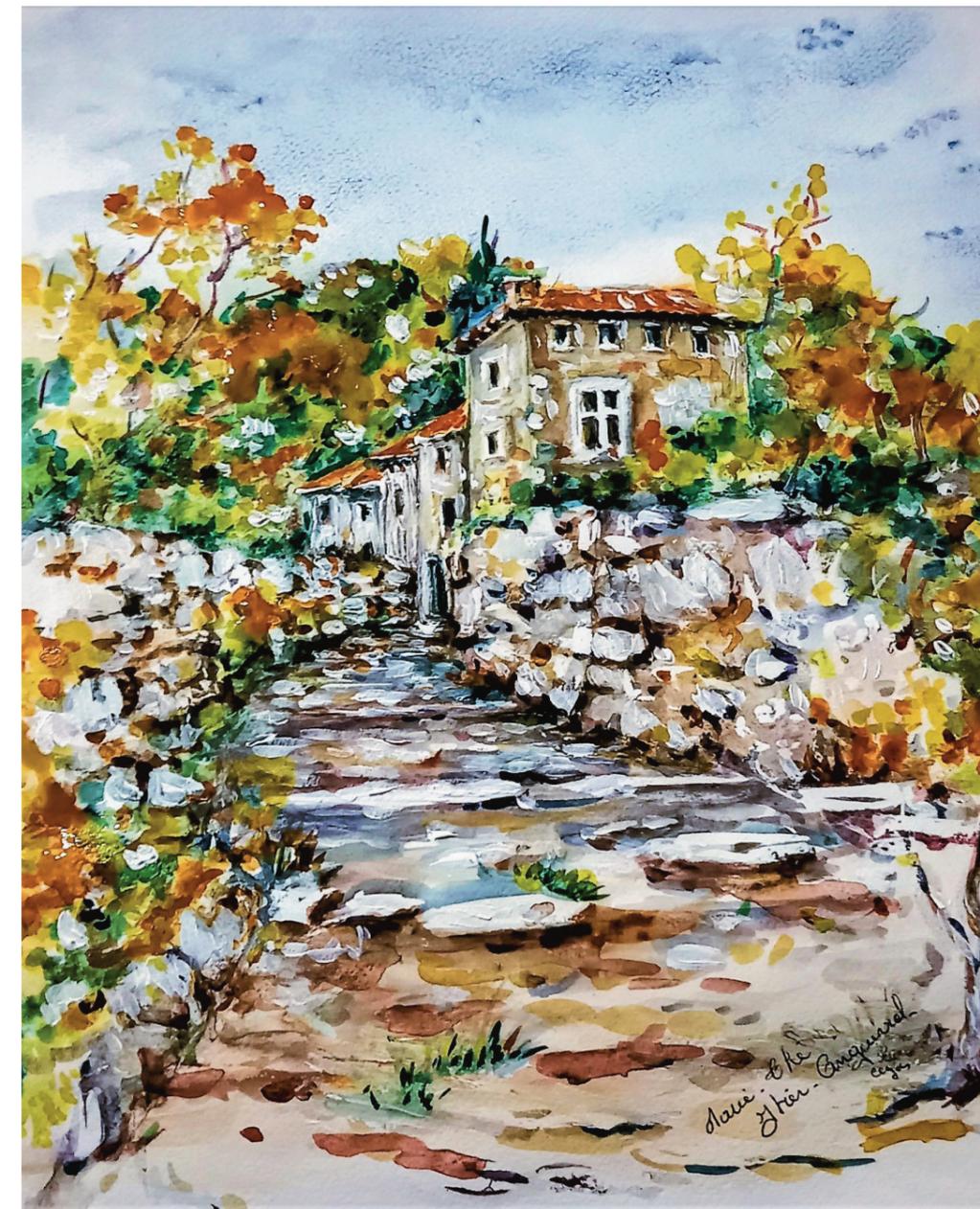
The street that leads to the castle offer a recent « Calade » which replaces the old one, alike the one that is being cleared by the Asphodèle Association south of Saint Martin prieuré, a pavement composed of stones edgewise and rooted to the ground. Not yet used by walkers, the new Cezas Calade climbs between the houses with wide stairs that remind the mule seps carrying food or other materials.



La calade haute

L'étau de la végétation buissonnière et arborée semble se refermer peu à peu sur la calade à mesure que l'on monte vers Cézas le Haut. On dirait qu'elle s'achève par un tunnel feuillu qui débouche sur la nature vierge, sorte de sas entre le village et la montagne. Les maisons et les murs qui la longent, par cet effet de perspective, appellent, non seulement le regard, mais aussi les pas, vers ce sommet au second plan, promesse d'une vue exceptionnelle sur les Cévennes.

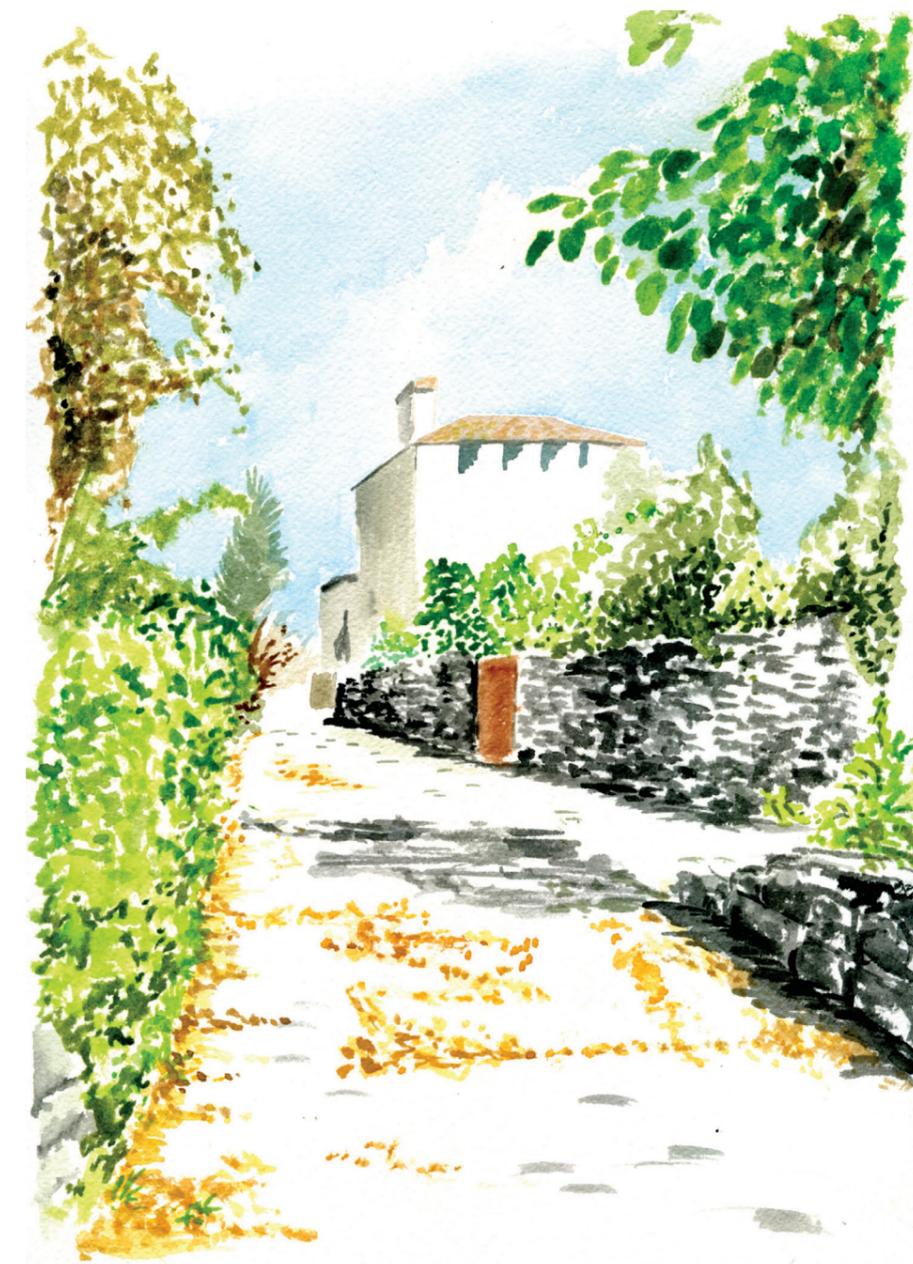
Lorem ipsum dolor sit amet. Quo sapiente veritatis est totam voluptas et rerum cumque! Et enim dolore sed animi dolor est voluptas quibusdam quo temporibus itaque ut quas nesciunt et quibusdam fuga. In alias consecetur et fuga pariat est distinctio itaque quo architecto quia et dicta iure. Ab beatae incidunt et voluptatum veritatis eum expedita consequuntur cum impedit doloribus ut ullam dolores ea impedit voluptas. Et similique alias non eligendi modi sed voluptatem perferendis. Est assumenda mollitia qui rerum explicabo et quas veritatis sed accusantium tempore in officia voluptatem.



Le « château »

Bordée de murs végétalisés par la nature, la calade frôle cette grande maison aux allures de château qui se voit de partout, inscrivant ses hauts murs sur le bleu du ciel. Si l'on en croit la belle fenêtre à meneaux qui orne sa façade, sa construction remonte au moins au XVI^e siècle. Demeure noble par sa situation, sa taille et sa prestance, elle abrita sans doute l'une de ces familles aristocratiques ou bourgeoises qui possédaient et administraient Cézas sous l'Ancien Régime.

The calade lined with vegetalized walls touches this large house standing out in the blue sky. Large house resembling a castle that can be seen from everywhere, its high walls standing out in the blue sky. From its mullioned window, one can assume that it dates back to the XVIth century. Noble abode by its situation, size and prestance it probably was occupied by the aristocratic families who owned and administrated Cezas.



Maison villageoise

Le porche, paré d'un arc en pierres de taille, s'ouvre sur une cour pavée autour de laquelle s'ordonnent les différentes ailes de la maison. De ce patio entièrement minéral qu'un toit protège de la pluie, émane une sorte de sérénité respectueuse du passé qui enchante autant qu'elle intimide. Cette maison, comme la plupart des constructions historiques de Cézas, doit dater des XVI^e ou XVII^e siècles. Quant au village, sa mention la plus ancienne est peut-être « Cézacium », relevée dans un dénombrement de la sénéchaussée de Beaucaire de 1384.

The porch, adorned with a stone arch opens on a paved yard around which the house is arranged. From this mineral patio protected from the rain by a roof, one can feel a respectful serenity of the past which enchants more than intimidates. Like most Cézas historical constructions, it dates back to the XVI or XVIIth century. As to the village, its most ancient mention is perhaps « Cezacium », noted in the counting of 1384 Beaucaire jurisdiction.



Maison villageoise

La maison est au second plan, le premier étant réservé aux plantations fleuries qui la servissent. Priorité est donc donnée à l'extérieur où, grâce à la douceur méditerranéenne, la convivialité ne s'exerce pas que sous les voûtes de la cuisine et de la salle à manger, comme en témoigne le barbecue qui précède la façade.

This house is in the middle distance, the first ground being dedicated to flower beds. Priority is then for the outside where, thanks to the Mediterranean climate, friendliness is not only shared under the beams of the kitchen or dining-room, but also where the « Bbq » is placed in the front.



Maison villageoise

Prenant appui sur les murs latéraux, un grand arc surbaissé en pierres de taille marque l'entrée de la cour intérieure d'une des maisons anciennes du village. Plus symbolique que véritable porche d'accès, il matérialise la limite entre le domaine privé et l'extérieur, ce dont se moquent les plantes et les fleurs visibles sur la droite, lesquelles le franchissent le plus naturellement possible. Dans ce patio où s'ouvrent toutes les portes, règne une sérénité qui, à l'image des hauts murs percés de petites baies, paraît avoir été là de tout temps.

Lorem ipsum dolor sit amet. Quo sapiente veritatis est totam voluptas et rerum cumque! Et enim dolore sed animi dolor est voluptas quibusdam quo temporibus itaque ut quas nesciunt et quibusdam fuga. In alias consecetur et fuga pariatum est distinctio itaque quo architecto quia et dicta iure. Ab beatae incidunt et voluptatum veritatis eum expedita consequuntur cum impedit doloribus ut ullam dolores ea impedit voluptas. Et similique alias non eligendi modi sed voluptatem perferendis. Est assumenda mollitia qui rerum explicabo et quas veritatis sed accusantium tempore in officia voluptatem.



L'école

L'école de Cézas, comme partout ailleurs, était un établissement catholique. En 1670, la communauté paie un maître d'école et en 1819, on recense trois garçons et trois filles à l'école privée. Ce n'est qu'en 1845, sous le règne de Louis-Philippe I^{er}, qu'elle devient communale. La population étant devenue plus nombreuse, on décide d'en bâtir une nouvelle en 1880 « avec un logement pour l'institutrice ». Elle sort de terre en 1884-1885. Après une courte interruption dans les années 40, faute d'élèves, elle est définitivement fermée et vendue en 1960 à un particulier qui y installe une maison d'habitation (documentation Histoire de Cézas, PDF Internet).

Lorem ipsum dolor sit amet. Quo sapiente veritatis est totam voluptas et rerum cumque! Et enim dolore sed animi dolor est voluptas quibusdam quo temporibus itaque ut quas nesciunt et quibusdam fuga. In alias consecetur et fuga pariatur est distinctio itaque quo architecto quia et dicta iure. Ab beatae incidunt et voluptatum veritatis eum expedita consequuntur cum impedit doloribus ut ullam dolores ea impedit voluptas. Et similique alias non eligendi modi sed voluptatem perferendis. Est assumenda mollitia qui rerum explicabo et quas veritatis sed accusantium tempore in officia voluptatem.



Le portail de Pied-de-Ville

Avant qu'elle soit déviée sur la gauche, la rue de Pied-de-Ville était celle par où l'on entrait dans le village. Rebâtie sous sa forme actuelle peu après la destruction de l'ouvrage primitif qui fermait le faubourg de Pied-de-Ville jusqu'au XVIII^e siècle, cette porte au bel encadrement en pierres de taille reçut à cette occasion l'inscription protestante qui ornait l'ancienne: « *Aiant Diev pour defance nous ferons rezistance 1577* ». Cette inscription avait été placée comme un défi aux catholiques lorsque, après la Saint-Barthélémy et la formation de la Ligue, les Suménois avaient le parti des protestants du prince de Condé. Elle est aujourd'hui un jalon de l'histoire mouvementée de Sumène.

The street named Pied de Ville used to be the entrance to the village before it was diverted on the left. Rebuilt under its present form after the destruction of the primitive construction, which closed the suburb until the 18th century, that door with its stone frame received this protestant inscription which adorned the ancient one: « Aiant Dieu pour defance nous ferons rezistance 1577 ». This inscription had been placed as a provocation to the catholics after Saint Barthelemy massacres and the creation of the « LIGUE ». The people of Sumène had taken Prince de Condé protestant side It is today a milestone in the eventful history of Sumène.



La place de l'église

L'un des points de rencontre et d'animation : la place de l'église avec son café, ombragé par l'immense platane derrière lequel s'abritent tables et chaises. Au centre, la trouée qui donne sur le Rieutord était, il y a quelques décennies, occupée par la halle ouverte, construite entre 1783 et 1789. Sur le mur de la fontaine moderne qui l'a remplacée, s'inscrit la hauteur des crues du Rieutord à différentes dates, dont 1812 et 1958, qui avaient changé la place en étendue d'eau. En se penchant par dessus le parapet, on peut voir la grande paissière qui, les jours de crue, tente de briser le cours de la rivière par une cascade impressionnante.

It is one of the meeting and animation place, the church square with its coffee-bar under a huge plane-tree offering its shade to tables and chairs. In the centre, the opening which looks onto the Rieutord was a few decades ago occupied by the covered hall built between 1783 and 1789. On the wall of the modern fountain were indicated the different heights of the floods registered at different dates (1812-1958). Leaning over the parapet, one can see the large « paissière » which, on flood days can break the course of the water with an impressive waterfall.



Le Pont-Petit

Moins spectaculaire que son aîné malgré ses trois arches en anse de panier, le Pont-Petit est droit et beaucoup plus bas, ce qui le rend peut-être plus fragile lors des crues du Rieutord. Edifié au XVIII^e siècle pour permettre le passage des gros charrois, il offre une vue superbe sur l'alignement des maisons du village que domine le clocher de l'église Notre-Dame. Ainsi que sur la grande paissière qui le précède en amont, laquelle peut parfois disparaître sous l'eau boueuse de la rivière, lorsque celle-ci devient torrent.

Less impressive than its elder in spite of 3 basket-handled arches, the Pont Petit is much lower and straight which makes it more fragile to the Rieutord floods. Built in the XVIIIth century to give way to big carts, it offers a superb view on the alignment of the houses of the village that the Notre Dame church steeple dominates. As well as on the big « paissière » to slow the water upstream that can disappear under the muddy waters when it becomes a torrent.



La paissière et le moulin

C'est l'une des vues les plus prisées des touristes qui photographient Sumène : le Rieutord et sa paissière, l'alignement des maisons qui les bordent et la montagne boisée en toile de fond. En avant de la paissière, à gauche, l'habitation construite sur les fondations de l'ancien moulin banal après sa destruction par la crue du 5 octobre 1812. Ce qui explique pourquoi elle déborde sur la rivière. Au Moyen Age, il était la propriété du seigneur de Sumène qui obligeait les villageois à venir y moudre leur grain.

It is one of the attractive views for the tourists who photograph Sumène, the Rieutord and its paissière, the front line of houses and the woody hills in the background. Ahead of the paissière, on the left side, stands the house built on the foundations of the old communal mill after it was destroyed by the flood of October 5, 1812. In the Middle Ages, it was the property of the Lords of Sumène who forced the villagers to grind their grain there.



Le temple

Le linteau de sa porte ornée de la croix huguenote, le temple protestant trône au bout de la rue qui franchit le Rieutord par le Pont-Petit. Cet édifice d'une grande sobriété, bâti en 1842 pour remplacer celui que l'intolérance de Louis XIV avait fait abattre lors de la Révocation de l'Edit de Nantes qui avait interdit le culte réformé, ne s'autorise qu'un fronton triangulaire comme décor. Il ne reste rien du temple primitif, pas même son emplacement, comme il ne reste rien de l'église catholique originelle, tous deux détruits par les guerres confessionnelles qui ravagèrent les Cévennes à trois reprises, du milieu du XVI^e au début du XVIII^e siècle. On n'entend plus aujourd'hui que la paisible querelle des cloches.

The lintel of its door adorned with the Huguenot Cross, the protestant temple stands at the end of the street over the Rieutord by the Pont-Petit. This edifice of great sobriety, built in 1842 to replace the one destroyed under Louis XIV intolerance Act after revocation of the Edit de Nantes which prohibited reformed cult, with a triangular front as decoration. Nothing remains from the original temple even not its location, as well as nothing remains from the original catholic church, both were destroyed by the religious wars that devastated the Cevennes on 3 occasions from the middle of the XVIth century to the beginning of the XVIIIth century. Nowadays the peaceful ringing of their bells can be heard.



Villeneuve

Ce quartier de Sumène qui, comme son nom l'indique, est plus récent que le Clos de la Ville, longe la rive gauche du Rieutord. Il commence place du Temple et se compose de deux rangées de maisons flanquant la rue dont on voit l'amorce, sur la gauche. Il doit son existence à des ateliers de mégisserie (tannerie), auxquels succédèrent des moulinages de soie. Au premier plan de l'image trône la devanture de l'ancien atelier d'horlogerie d'H. Bresson, qui pratiqua son art sur de nombreux clochers d'églises et de cathédrales, à travers toute la France. Depuis sa fermeture il y a peu, le temps ne s'est pas arrêté, mais il ne sonne plus avec la même musicalité.

This part of Sumène, more recent than the City Walls, lines the left bank of the Rieutord. It begins at the temple square and is composed of 2 rows of houses flanking the street where its initial section can be seen; there used to be tanneries and silk mills. On the first ground of the image, the window shop of the « craftsman » Mr H Bresson can be seen: he practised his art-trade on many clocks of churches, cathedrals across France. Since it was closed, not long ago, time has been running but it doesn't have the same sound !



Le Pont-Grand

Le 9 avril 1426, les consuls et les habitants de Sumène « passent prix fait avec Jacques Hostet, maçon de la ville de Millau pour la construction d'un pont ». C'est le Pont-Grand ou Pont-Vieux, qui devait relier le bourg du château (rive droite) à celui de l'église (rive gauche). Il fut le seul à franchir le Rieutord jusqu'à la construction du Pont-Petit au XVIIIe siècle. Accolé aux tourelles fantaisie qui ont remplacé la tour-porte médiévale et son passage voûté au début du XXe siècle, il fait le dos d'âne au-dessus d'une rivière qui ne ménage pas les deux bords de sa pile centrale les jours de gros orage.

April 9, 1426 the consuls and inhabitants of Sumène signed a price agreement with Jacques Hostel mason from the city of Millau to build a bridge. It is the so called « Pont Grand or Pont Vieux » which would connect the castle village (right bank) to that of the church (left bank). It was the only way over the Rieutord river until the building of the Pont-Petit (small bridge) in the 18th century. Attached to the turrets which replaced the medieval tower and its vaulted passage beginning of the 20th century hump-backed bridge over a river that doesn't spare the 2 edges of its central pile on stormy days.



Le Pont-Grand

Edifié à la suite du prix-fait (devis) acté en 1426 par les consuls et les habitants de Sumène, le Pont-Grand était le seul lien bâti entre le bourg du château et celui de l'église jusqu'à la construction du Pont-Petit, achevée en 1787. Les deux simili tours qui le barrent à droite remplacent la porte du XV^e siècle qui faisaient partie de l'enceinte fortifiée de la cité. Ces fortifications, qui compaient six portes, existaient déjà en 1413, date d'un « acte pour Guillaume Massane (...) capitaine des fortifications de Sumène », passé le 19 novembre de cette année. De ces portes médiévales, ne subsistent que la Tour de la Fontaine, intacte, et le Portail de Peyri, mutilé partiellement. Quant à la porte de Pied-de-Ville, elle ne date que du milieu du VIII^e siècle.

Lorem ipsum dolor sit amet. Quo sapiente veritatis est totam voluptas et rerum cumque! Et enim dolore sed animi dolor est voluptas quibusdam quo temporibus itaque ut quas nesciunt et quibusdam fuga. In alias consecetur et fuga pariat est distinctio itaque quo architecto quia et dicta iure. Ab beatae incidunt et voluptatum veritatis eum expedita consequuntur cum impedit doloribus ut ullam dolores ea impedit voluptas. Et similique alias non eligendi modi sed voluptatem perferendis. Est assumenda mollitia qui rerum explicabo et quas veritatis sed accusantium tempore in officia voluptatem.



Le pont de Recodier

Une seule arche suffit à ce petit pont en dos d'âne pour franchir le Recodier, avant qu'il se jette dans le Rieutord. Edifié à une époque indéterminée, mais postérieure au XVI^e siècle, puis rebâti en 1778 et élargi en 1873, il était le seul lien unissant les anciens quartiers de La Coural et de La Guihaumandarié, au nord de la place du Plan, jusqu'à ce l'on construise son voisin d'amont. Venu des environs de Saint-Roman-de-Codières, le Recodier entre dans le Rieutord juste avant que ce dernier passe sous les arches jumelles du Pont-Grand où, les jours d'orage, se côtoient un instant les eaux gris foncé de l'un et les eaux gris pâle de l'autre.

One arch is enough for this hump-backed bridge to cross over the « Recodier » before it flows into the Rieutord river. Built at an unknown date, after the XVIth century, then rebuilt in 1778 and widened in 1873, it was the only link between the old quarters of « La Coural and de la Guihaumandarié » North to the « Plan » market place, until its upstream neighbour bridge was built. Flowing from the surroundings of « St Roman de Codières », the Recodier merges into the Rieutord before it flows under the twin arches of the « Pont Grand » where, by stormy days, the dark grey waters and the light pale grey flow next to each other.



Le pont de Recodier

Sous l'arche élancée de ce petit pont, se devine l'une des deux de l'ouvrage qui lui succéda ultérieurement pour que puissent passer des véhicules plus larges. Inexistant en 1569, mais mentionné sur le Compoix de 1640, le pont de Recodier passait le relais entre la place du Plan via La Coural et les deux rues dont l'une donnait sur le chemin de Saint-Roman-de-Codières, et l'autre sur celui de Saint-Martial. Reconstitué en 1778, il a été élargi en 1873 comme on peut le voir en passant dessous.

Under the slender arch of this small bridge, one can imagine one of the 2 arches of the work that came later for larger vehicles to pass. Non existing in 1569 but mentioned in the Compoix of 1640, the Recodier bridge rebuilt in 1778 was widened in 1873 as one can see from below it !



Le pont des Jissières

Cet insolite assemblage qui superpose pont et maison borde la route venant de Cap de Coste juste après son entrée dans Sumène. Sous l'arche unique du pont, coule le ruisseau des Jissières, futur affluent du Rieutord. A l'origine, seul le pont aurait existé, sur lequel passait le chemin de Saint-Martial. La petite maison aurait été ajoutée après-coup, lorsque ce dernier fut remplacé par la route empruntée aujourd'hui. Si tel est le cas, ce doit être bien avant le XIXe siècle, car sur le cadastre de 1840, elle est déjà à son emplacement actuel. Aujourd'hui abandonnés, pont et maison disparaissent peu à peu sous les ronces et le lierre.

This unusual assembly of a bridge over a house is lining the road from Cap Coste just after its entrance in Sumène. Under the unique arch of its bridge the brook des « Jissières » flows, tributary of the Rieutord. Originally, the bridge only had existed for the way to St Martial. The small house had later on been added, when the bridge was replaced by today's road. If this is the case, it must be long before the XIXth century, because on the 1840 cadaster it is already at its present place. Both being abandoned today, bridge and house disappear under ivy and bush !



Le Ranc-de-Banes

Bien que moins haut que son voisin le Pain de Sucre, Ranc-de-Banes est bien le seigneur dominant de cette vallée et d'autres encore. Culminant à 713m (soit 80m de plus que le fameux Pic Saint-Loup), ses flancs abritent de nombreuses grottes et cavernes dont certaines ont été des habitats très anciens. D'autres, telle la grotte-chemin de la Baume Clauside, barrée à chacune de ses extrémités par un fort mur de pierre, a permis aux villageois de soustraire leurs troupeaux de brebis aux dragonnades ordonnées par Basville, l'intendant du Languedoc, au moment de la Révocation de l'Edit de Nantes qui interdisait le culte réformé. Deux chemins mènent au sommet de ce massif imposant dont la pointe est la dernière parcelle de roche éclairée par le soleil d'hiver.

Although less high than its neighbour the « Pain de sucre », Ranc-de-Banes is the master dominating this valley and others too. Culminating at 713 meters (80 meters higher than the Pic Saint Loup), its sides shelter numerous caves and grottos having been very ancient dwelling Others, like the Chemin de la Baume cave barred at each extremity by a strong stone wall offered shelter to the villagers to hide their sheep from the swords of Basville, the Languedoc administrator at the time of the revocation of the « Edit de Nantes » that prohibited reformed cult. Two paths lead to the top of this impressive mass whose top is the last bit of rock lit by the Winter sun.



Roland Causse



Association Asphodèle Le Prieuré • Prieuré saint Martin de Cézas, BP 20 30440 SUMENE
www.asphodeleleprieure.fr • 04 67 00 00 00 • [contact@ asphodeleleprieure.fr](mailto:contact@asphodeleleprieure.fr)
ISBN XXXXXXXXXXXX • Juillet 2022